LE TESTAMENT DE NORAYR N. BUZANDATZI

La bénédiction nuptiale a eu lieu après le baptême de Selma Jacobsson, israélite. En effet voici l'acte de "conversion", de Selma Jacobson, rédigé en arménien et en français, portant cachets et légalisations, attestant à la fois la séparation de Norayr du catholicisme:

Patriarcat arménien
Constantinople
N° 35

Le Patriarcat Arménien de Constantinople, sur la déclaration du Conseil Communal de l'Eglise de St. Illuminateur, sise à Galata, atteste que la demoiselle Selma d'origine juive et fille du sieur Lévi Abraham Jacobsson, a embrassé l'Eglise Arménienne et est baptisée dans l'Eglise susmentionnée le 10/22 Juin 1881, par l'assistance du prêtre Sahag Utudjian et le parrainage du Sieur Stépan Beylikdjian.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, signé par nous et revêtu du sceau de notre Patriarcat.

Le Vicaire Patriarcal
Signé: Kévork v. Bousdjouklian
Le 29 Décembre (v. s.) 1882

On mesure par cet acte la profondeur de l'amour désintéressé de Selma Jacobsson pour Norayr. Nous savons par d'autres documents qu'elle avait bravé l'opposition de sa famille pour épouser Norayr.

Le *Dictionnaire français - arménien* de Norayr paraît à Constantinople en 1884. Au verso de la feuille de titre, l'auteur déclare: "A ma femme bien-aimée Selma Jacobsson Norayr j'offre avec reconnaissance la dédicace de ce dictionnaire...". Nous savons par documents en notre possession que l'ouvrage, 1303 pages, en grand format, a été publié pour 15.000 francs de l'époque, mais l'auteur n'a jamais réussi à retirer cette somme, car tous les exemplaires n'ont pas été vendus. Notre grand satyrique national, Hagop Baronian, écrivait dans ses annales "*Hos-Hos*": "Dix riches négociants ont formé aujourd'hui une société pour s'abonner à un exemplaire du dictionnaire de Norayr...". Voir le testament au sujet de ce dictionnaire.

Voici l'*Acte de suscription de testament* fait par Norayr et sa femme à Stockholm en mai 1884.

Légation Impériale de Turquie

Stockholm, le 14/26 Mai 1884

N° G 1 20 ACTE DE SUSCRPTION DE TESTAMENT

N° S 1 7

Duplicata conforme à l'*Original*

Par devant Nous, Jean Constantin Alexandre Othon Prince Karadja Pacha Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale le Sultan près Leurs Majestés les Rois de Suède et Norvège et des Pays-Bas, soussigné, assisté de Notre Sieur Olof Frederik Oberg Consul - Général de Turquie à la résidence de Stockholm et en présence des deux témoins ci-après dénommés sont comparus, le Sieur Étienne Néandre de Byzance Norayr, Sujet Ottoman, homme de lettres domicilié à Stockholm

Fredsgatan N° 15 et Sa légitime épouse dame Satinique Selma Jacobson de Byzance Norayr, lesquels ont clôs et scellé en Notre présence et celle des témoins, et Nous ont remis, ainsi clôs et scellé, un papier qu'ils ont déclaré contenir leur testament écrit et leurs propres mains.

En conséquence Nous avons dressé le présent acte de suscription écrit sur le dit papier et cet acte a été signé par les testateurs, par le Sieur Markar Stépan Beylikdjian, sujet Ottoman, négociant établi à Stockholm et demeurant Hamngatan N° 17, et le Sieur Michel Jean Théodorakis, Sujet Ottoman, négociant établi à Stockholm et demeurant Osterlånggatan N° 21, tous deux témoins à ce requis, par Notre Consul-Général et par Nous, après lecture faite. Tout ce que dessus a été fait de suite et sans divertir à autres actes, en Notre Chancellerie à Stockholm le quatorzième jour du Mois de Mai, vieux style, vingt-sixième jour du Mois de Mai, Nouveau Style de l'an mil huit cent quatre vingt quatre.

Les testateurs:

Néandre de Byzance Norayr
Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr
[de leurs propres mains. M. M.]

Les témoins:

M. S. Beylikdjian [signatures. M. M.]
M. J. Théodorakis.
Consul-Général de Turquie à
Stockholm;
O. F. Oberg [signature. M. M.]

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre

Plénipotentiaire:

Pr. J. Karadja. [signature. M. M.]

Sceau: Légation Impériale de Turquie
en Suède et Norvège

Et voici à présent le *Testament mutuel* sur papier timbré, en français et en suédois:

TESTAMENT MUTUEL

Nous soussignés, Néandre de Byzance Norayr et Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr, unis en légitime mariage, déclarons par le présent acte testamentaire, comme notre dernière volonté respective, que celui de nous qui survivra à l'autre, conservera la pleine propriété de la disposition illimitée de tous les biens, mobiliers et immobiliers, biens-fonds et capitaux, situés ou se trouvant en Suède ou ailleurs, qui appartiendraient à la communauté à la mort de l'un ou de l'autre des conjoints.

Quant à moi Néandre de Byzance Norayr, mon épouse bien-aimée, Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr, m'ayant avancé l'argent nécessaire, afin de pouvoir exercer mon état d'homme de lettres et pour me mettre à même de publier mes ouvrages, je désire et stipule qu'après ma mort tout ce que je possède en biens-fonds, capitaux, meubles et immeubles, livres, manuscrits, ouvrages parus ou en cours de publication, deviennent propriété absolue de ma dite épouse légitime, Mme Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr. Ne pouvant probablement jamais être en état de rembourser mon épouse des sommes qu'elle m'a avancées à différentes reprises, sommes qui montent bien au-delà de tout ce que je possède, je lui fais ce

legs et donation dans la pleine faculté des mes sens et de ma propre volonté, comme un faible appoint sur ce que je dois à mon épouse bien-aimée pour les sacrifices pécuniaires et pour les soins affectueux dont elle m'a entourés (*sic*) de mon vivant.

Par le présent testament je soussigné, Néandre de Byzance Norayr, déclare que tout autre acte de dernière volonté, signé par moi antérieurement à celui-ci, se trouve absolument abrogé et annulé.

Moi aussi, Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr, je déclare de mon côté que tout autre acte de dernière volonté, signé par moi antérieurement à celui-ci se trouve absolument abrogé et annulé.

Le présent testament, fait et signé en triple exemplaires par nous soussignés Néandre de Byzance Norayr et Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr, époux conjoints, a été déposé en une expédition à la Légation Impériale de Turquie à Stockholm et ce, selon procès-verbal; le second exemplaire a été déposé chez Me Sven Wessberg Notaire à Stockholm, et le troisième, signé, comme les deux autres exemplaires, par nous et par les témoins instrumentaires y figurant, se trouve entre nos mains.

En foi de quoi nous avons signé ce testament de notre propre main, en présence des témoins désignés ci-bas.

Fait à Stockholm le vingt-six (26) Mai mil huit cent quatre-vingt quatre (1884).

Néandre de Byzance Norayr [signature. M. M.]

Selma Jacobsson N. de Byzance Norayr [" "]

Nous soussignés, témoins présents, certifions que Monsieur Néandre de Byzance Norayr, homme de lettres, et son épouse, Madame Selma Ida N. de Byzance Norayr, née Jacobsson, tous deux personnellement connus de nous, ont déclaré, dans la pleine et entière jouissance de leurs facultés corporelles et intellectuelle, et de leur franche et libre volonté, que l'acte ci-dessus, dressé en langue suédoise et en langue française, contient leur testament. Nous attestons en outre que chacun d'eux a signé de sa propre main et sous nos yeux le dit acte, à la Chancellerie de la Légation Impériale de Turquie à Stockholm, Drollninggatan, N° 47.

Stockholm le vingt-six (26) Mai mil huit cent quatre-vingt quatre (1884). M. S. Beylikdjian. M. S. Théodorakis.

Vu, par Nous, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale le Sultan, pour certification des signatures si-dessus apposées en Notre présence. Stockholm, même date.

Pr. J. Karadja.

(Cachet et sceau)

Le même testament est renouvelé le 17 novembre 1885 à Stockholm.

Installée Stockholm, la famille Norayr, qui n'aura pas d'enfant, vit des jours sans ombre, Norayr s'étant entièrement et uniquement adonné à ses études philologiques, textuelles et lexicographiques. La symphonie se rompt à la mort de Mme Selma le 30 mars 1899: le grand homme est livré à un désespoir infini: il vient de perdre le seul être qui l'appréciait et aimait, et après lui avoir assuré une vie aisée pendant toutes les années de leur communauté, disparaît, lui léguant une fortune pécuniaire dont les rentes lui permettront de vivre décentement jusqu'à la fin de sa propre vie. Il signe de nouveaux actes testamentaires, uniquement en suédois, faits à Stockholm le six mai 1899, qui annulent l'ancien testament.

Ne pouvant plus supporter le froid nordique et la solitude, Norayr, devenu depuis 1885 citoyen suédois, s'installe à Venise dès le mois d'octobre 1903. Il est accompagné de la vieille gouvernante familiale. Sur une feuille qui est restée dans ses archives, nous lisons en arménien: "Capital que je possédais à l'heure de mon départ de Stockholm le 26 septembre 1903,, que s'élevait à 107247 couronnes suédoises de l'époque, qu'il appelle "Argent de ma Bien-aimée,,.

Oublié et délaissé de tous, Norayr s'éteindra à Venise. On ne connaissait même pas la date de sa disparition qu'on supposait 1916. Des notes trouvées dans ses papiers nous ont révélé le 25 décembre 1915. Il est enterré provisoirement à Venise, mais, en 1924, ses ossements seront inhumés dans le caveau familial qu'il avait fait construire à Stockholm pour son épouse. et lui-même.

Nous avons lu dans ses archives une lettre de Norayr, en français, demandant à la fondation *Fredrika Bremer Förbundet* d'accepter comme donation tout ce qu'il possédait. Et tout ce qu'il possédait, disait-il, appartenait en réalité à sa femme, et elle aurait fait la même donation. Après de longues attentes, nous avons obtenu une copie dactylographiée (avec des erreurs de frappe que nous corrigeons) du testament de Norayr, accompagné du petit mot suivant: "Martiros Minassian, Chargé de recherches. *Information about Norayr Néandre de Byzance*. I am sorry you have been expecting my letter such a long time. But I have been very busy and have had no time to research. *As soon as possible* I will try to answer your questions you have put to Fredrika-Bremer-förbundet about N. de Byzance. Today I can send "une photocopie du testament de Norayr,,. "Norayr est mort à Venise,, jour de Noël 1915. Yours faithfully Tora-Brita Gjötterberg. Karlavägen 69.114 49 Stockholm,,. Depuis, plus rien, mais voici le testament de Norayr:

Krift av copia

Prot. 249. Bil I

TESTAMENT OLOGRAPHE

de Mr. NÉANDRE DE BYZANCE NORAYR

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Amen.

Je soussigné, Néandre de Byzance Norayr, dans la pleine et entière connaissance de mes facultés physiques et intellectuelles, déclare par le présent acte testamentaire olographe comme l'expression de mes dernières volontés ce qui suit:

A Savoir:

1. Je fais ma légataire universelle l'*Union Fredrika Bremer (Fredrika Bremer Förbundet)* de Stockholm, qui prendra possession après ma mort de toute la fortune qui m'a laissée ma bien aimée Femme Selma Norayr née Jacobsson.

2. De cette fortune qui monte à cent dix mille (110.000) couronnes Suédoises, dont cent cinq mille (105.000) couronnes sont déposées à la "Skandinaviska Kreditbolaget,, succursale de Stockholm, et les cinq mille (5.000) sont déposées à la Stockholm Pank-Aktie-Bank, l'*Union Fredrika Bremer* six mois après ma mort payera la somme de vingt mille (20.000) couronnes à ma chère et excellente gouvernante Mademoiselle Emelia Maria Amanda Petersson qui pendant plus de onze ans m'a entouré de soins les plus touchants et les dévoués. Ces vingt mille (20.000) couronnes sont le tribut de ma profonde reconnaissance envers Mademoiselle Emelia M. A. Petersson. Si Elle est décédée avant moi, aucun membre de sa famille n'aura le droit de réclamer les vingt mille (20.000) couronnes.

3. Quant à mes revenus, l'*Union Fredrika Bremer* les déposera au fur et à mesure dans des Caisses d'épargne (Sparkasseräkning) de Stockholm, et elle servira annuellement deux rentes viagères et personnelles à mes deux belles-soeurs. La

première rente de six cents (600) couronnes, à Mademoiselle Agnès Jacobsson, trois cent couronnes le 2 Janvier, et trois cent couronnes le 1^{er} Juillet.

La seconde rente de la valeur de mille deux cents (1.200) couronnes sera payée à Madame Nanna Smedberg née Jacobsson, six cents (600) couronnes le 2 Janvier, et six cents (600) couronnes le 1^{er} Juillet. Après le décès de mes deux belles-soeurs, aucun de leurs héritiers directs ou indirects n'aura le droit de réclamer leurs rentes.

4. Tous les ans le quinze (15) Décembre, l'*Union Fredrika Bremer* remettra à Monsieur le Curé de l'Eglise Catholique de Sainte Eugénie à Stockholm (Norre Smedjegatan) la somme de deux cents (200) couronnes. M. le Curé distribuera aux approches de Noël, cent quatre vingt cinq (185) couronnes aux pauvres de la Communauté Catholique de Stockholm. Les (15) quinze couronnes restantes sont pour trois messes basses qui seront célébrées à l'Eglise de Sainte Eugénie pour le repos de l'âme de ma chère femme et pour le mien, une messe le 30 Mars, une le jour anniversaire de ma mort, et une troisième le 18 juin*.

5. Ayant ainsi prélevé chaque année sur mes revenus deux mille (2.000) couronnes, l'*Union Fredrika Bremer* ajoutera le surplus à mon capital jusqu'à concurrence de cent vingt cinq mille (125.000) couronnes.

6. Lorsque mon capital aura atteint le chiffre susmentionné de cent vingt cinq mille (125.000) couronnes, l'*Union Fredrika Bremer* déposera en compte courant dans une Banque de Stockholm tous mes revenus que j'évalue à cinq mille (5.000) couronnes par an, au taux d'aujourd'hui de 4% tout en autorisant l'*Union Fredrika Bremer* de chercher pour mon capital un placement sûr, qui puisse rapporter davantage. Mes revenus seront consacrés à des oeuvres de bienfaisance destinées particulièrement à secourir les misères et à soulager les souffrances des femmes et des jeunes filles suédoises. C'est en souvenir de la tendre affection que m'a vouée mon épouse adorée depuis le jour où elle me vit pour la première fois jusqu'au moment où elle exhala son dernier souffle que je veux rendre hommage à son sexe.

Sous la rubrique *Fondation Madame Selma Jacobsson Norayr (Frau Selma Jacobsson Norayr Stiftelse)*, caisse de secours immédiat pour les Suédoises nécessiteuses, l'*Union Fredrika Bremer* ouvrira dans ses livres un compte spécial pour aider au moyen de mes revenus des Suédoises pauvres, de la manière que l'*Union Fredrika Bremer* jugera utile et convenable.

7. Si je meurs à l'Etranger, mon corps préalablement embaumé sera transféré par le chemin de fer (petite vitesse) à Stockholm pour être inhumé dans le caveau ou reposent les restes de ma chère femme. J'aurai toujours de l'argent en réserve dans la ville que j'habiterai, mais si les sommes qu'on trouvera chez moi ne sont pas suffisantes pour couvrir les frais de l'embaumement et du transport de mon corps à Stockholm ainsi que tous les autres frais, je prie l'*Union Fredrika Bremer* d'avancer l'argent nécessaire qu'elle se remboursera sur mon capital six mois après ma mort avec un intérêt de 5%. Je désire que mon enterrement soit très simple. Aucune fleur ne sera déposée sur mon cercueil, un prêtre Catholique de l'Eglise Sainte Eugénie accompagnera mon corps au cimetière et implorera pour mon âme la miséricorde divine.

8. Je laisse à ma chère gouvernante Mlle. Emelia M. A. Petersson tout mon linge et tous mes vêtements ainsi que tous les menus objets que se trouveront chez moi.

9. Ma montre en or avec la chaîne en or ainsi que toute l'argenterie de table (nysilver) seront vendus au profit de mon capital.

10. Tous mes livres sans distinction, tous mes manuscrits et les mille (1.000)

(*) Le 18 juin (1881) est l'anniversaire de leur mariage. M. M.

exemplaires de mon *Dictionnaire Français-Arménien* qui se trouvent déposés dans 25 caisses à la *Succursale* (Afdelningskontor) B. de Stockholms Pant-Aktie-Bank, Stukjunkaregatan 16*, seront vendus pour le prix de 40.000 (quarante mille) francs au profit de mon capital. Le transport des mille Dictionnaires est à la charge de l'acquéreur.

11. Je désire que le grand portrait de ma chère femme qu'on trouvera chez moi soit suspendu dans la salle du Conseil de l'*Union Fredrika Bremer*.

12. Le retour de Mlle. Emelia M. A. Petersson en Suède aura lieu à mes frais.

13. Je désire que l'*Union Fredrika Bremer* envoie une de ses membres à la ville où je serai mort pour surveiller l'embaumement et le transport de mon corps et pour accompagner à Stockholm Mlle. Emelia M. A. Petersson. Le voyage du représentant de l'*Union Fredrika Bremer* aller et retour ainsi que les frais de son séjour dans la ville où je serai mort seront à mes frais.

14. Je recommande aux soins de l'*Union Fredrika Bremer* l'entretien de notre tombeau. Une somme de vingt-cinq (25) couronnes par an est suffisante à cet effet. La grille de notre caveau sera repeinte tous les cinq ou six ans. Je désire que le 30 Mars et le 18 Juin chaque année une couronne de fleurs soit déposée sur le cercueil de ma bien aimée femme, et que du 1^{er} Mai au 15 Septembre quelques pots de fleurs vivantes soient mis sur la pierre tombale de notre caveau.

15. L'*Union Fredrika Bremer* se remboursera sur mes revenus annuels tous les frais qu'exige l'exécution de mes dernières volontés énoncées dans le présent testament olographe. En outre tant que mon capital sera au-dessous de cent vingt cinq mille (125.000) couronnes, j'assigne à l'*Union Fredrika Bremer* en sa qualité d'administratrice de ma Donation la somme fixe annuelle de (150) cent cinquante couronnes, et lorsque mon capital aura atteint le chiffre de cent vingt cinq mille (125.000) couronnes, l'*Union Fredrika Bremer* prélèvera tous les ans cinq pour cent (5%) de mes revenus.

16. En cas de dissolution de l'*Union Fredrika Bremer* c'est le conseil de la paroisse de l'Église Sainte Claire à Stockholm qui prendra possession de mon capital au même titre que l'*Union Fredrika Bremer* et avec le même emploi de mon capital, de mes revenus que j'ai prescrits dans le présent acte testamentaire.

17. Par le présent testamnt olographe je soussigné, Néandre de Byzance Norayr, déclare qui tout autre acte de dernière volonté signé par moi antérieurement à celui-ci, se trouve absolument abrogé et annulé. Écrit entièrement de ma main.

S:e Néandre de Byzance Norayr. Le (2) deux Juillet 1910, Venise (Italie), St. Angelo, Ponte dei Frati, N° 3536.

S:e Néandre de Byzance Norayr.

Rätt avskrivet intyga:

[Signature illisible pour moi. M. M.] et

E. Ericson

Les travaux interdits et la bibliothèque de Norayr ont été achetés par la bibliothèque municipale de la ville de Göteborg, qui les a donnés à la Bibliothèque centrale de l'Université de cette même ville. On trouve dans les manuscrits des études et des ouvrages inédits, des dictionnaires de l'arménien ancien et de l'arménien moyen. Il y a eu des pertes i trouvables. Il nous faut publier les oeuvres monumentales de notre gloire philologique.

Université de Genève

MARTIROS MINASSIAN

(*) La frappe n'étant pas claire, on pourrait lire aussi 76 ou 6. L'*Union Fredrika Bremer* ne nous a rien indiqué sur ses 1000 exemplaires. Il faut que nos compatriotes de Stockholm les recherchent. M. M.